



NOUVELLES DE SCHORNDORF

N° 35—JANVIER 2009

T-S-D
Tulle
Schorndorf
Dueville

Nouvelle formule

EDITORIAL

Enfant, les jours de grisaille, je m'allongeais sur le sol de ma chambre pour feuilleter des atlas. J'aimais particulièrement suivre les contours sinueux de l'Europe. Les cartes historiques me fascinaient. Surtout celle des Iles britanniques, déjà unies sous le même sceptre, qui semblaient observer le continent avec circonspection, et aussi celles des 2 régions les plus morcelées : le Saint Empire Romain Germanique, dont les divisions m'interrogeaient, et la botte italienne dont les Villes Etats créaient tant de richesses.

Devenu lycéen, puis étudiant, ma curiosité naturelle me poussa à en savoir davantage sur l'histoire, l'économie, la société et les arts de ces 3 zones majeures de l'Europe. C'est par l'Angleterre, dont j'ai appris la langue en premier, que je suis revenu à l'Allemagne et à l'Italie ; Notamment grâce à HOLBEIN et à HAENDEL qui y séjournèrent, à PALLADIO et à CANALETTO si prisés outre-Manche.

Mon triptyque ainsi formé, je voyageais. Je séjournais d'abord en Grande-Bretagne, puis je partais pour Schorndorf en 1981. Là, en Souabe, j'eus vraiment l'impression de me retrouver dans une ville libre d'Empire des contes des frères GRIMM ou dans une principauté d'opérette aussi enjouée que celles d'OFFENBACH. 10 ans plus tard, toujours à Schorndorf, je rencontrais pour la 1^{ère} fois des habitants de Dueville. Ils m'expliquèrent qu'ils vivaient au cœur de la plaine padane au pied des Alpes lombardo-vénitiennes ; Rendez-vous compte... mon lieu de villégiature préféré ! La boucle était bouclée...

Dès 1990, au sein du Comité de jumelage Tulle – Schorndorf, d'abord aux côtés de Georges DELORD mon prédécesseur, il m'appartint de renforcer les liens avec Schorndorf en faisant connaître aux Tullistes la ville, sa région et l'Allemagne, tout en construisant patiemment une relation avec Dueville.

Depuis 27 ans, les élus de Schorndorf, les responsables et les membres de son comité de jumelage, ses habitants, m'ont donné les clés pour comprendre mon désir d'Allemagne et le faire partager aux adhérents de plus en plus nombreux de notre comité. Dans le trousseau, ils avaient placé la clé qui nous ouvrait la porte de la Vénétie, où mon cœur et mon esprit s'installent aussi volontiers que ceux de bien des Tullistes.

Les jumelages avec Schorndorf et maintenant avec Dueville relèvent donc vraiment du hasard, celui de rencontres entre citoyens de nos 3 villes. Des gens de

bonne volonté qui voulaient se découvrir et se connaître. S'ils ne savent pas toujours la langue de leurs interlocuteurs, ou l'écorchent, peu importe, beaucoup s'engagent dans son apprentissage. En attendant, des gestes et des regards leur suffisent.

Tulle et Schorndorf vont fêter 40 ans de jumelage en 2009. En juillet 2008, Tulle, témoin de l'exceptionnelle réussite de 10 ans de jumelage entre Schorndorf et Dueville, prit à son tour Schorndorf comme témoin de son union avec Dueville, après qu'elle ait contribué à leurs fiançailles. Il s'agit à la fois d'un mariage à l'italienne et, comme on dit en France, d'un ménage à 3, ce qui promet d'être drôle et n'est pas pour déplaire au théâtral amateur (de vaudeville) que je fus et reste.

Je remercie les élus de Tulle d'avoir répondu aux attentes des adhérents de notre association en venant à Dueville signer un nouveau pacte de jumelage avec les élus de Dueville. Je remercie les élus et le Comité de jumelage de Dueville de nous avoir invités pour l'installation de la stèle destinée à la Piazza di Schorndorf de Povolaro. Elle symbolise la force des relations entre nos 2 jumelles et scelle notre triangle d'or.

Pour terminer, je voudrais exprimer avec émotion et joie ma gratitude et celle des Tullistes à :

- ♦ nos parrains et amis de Schorndorf ; je pense en particulier à Winfried KÜBLER, Matthias KLOPFER, Thomas RÖDER et Riccardo CHERCHI qui ont largement facilité nos rencontres,
- ♦ Dueville, ses élus, son comité de jumelage, ses habitants, qui nous accueillent avec tant de chaleur,
- ♦ tous nos amis de Dueville qui nous ont si vite adoptés : Antonella, Cecilia, Cristina, Gigliola, Antero, Diego, Francesco, Giuseppe, Guido, Lionello, Matteo, et tant d'autres... à mes amis Patrizia, Giuliano et leurs filles, Michela et Francesca.

Nous attendons nos amis Vénètes à Tulle du 19 au 22 mars 2009, pour débiter notre 1^{ère} année de vie commune. Nous attendons nos amis de Schorndorf du



30 avril au 4 Mai 2009, pour célébrer les 40 ans du plus ancien et du plus important jumelage de la Région Limousin.

Longue vie à nos 3 villes et à leurs jumelages.

Guy Jean-Pierre PLAS

T-S-D

C'est une révolution? non Sire, c'est une évolution!

Ce qui change dans votre bulletin:

- ♦ Le logo réalisé par André JAMAIN,
- ♦ L'utilisation de PUBLISHER et l'introduction de colonnes qui facilitent la mise en page, notamment pour la disposition des photos, dessins, encadrés et leur décoration,
- ♦ Les bandeaux de rubriques et de titres,
- ♦ Les bordures d'encadrés plus variées,
- ♦ Les lettrines et retraits,
- ♦ L'intermittence des rubriques d'un numéro à l'autre selon les informations disponibles,
- ♦ Les articles sur Schorndorf et sur Dueville mêlés dans les mêmes rubriques mais repérables par les armoiries de la ville concernée par l'article dont elles précèdent le titre,
- ♦ Les articles sur l'Allemagne et l'Italie indiqués par un symbole reconnaissable de chacun des 2 pays; **Les avez-vous reconnus?**
- ♦ La disparition des rubriques,
 - * Internet, dont les informations seront directement mentionnées dans les rubriques concernées,
 - * Quiz et Mots et expressions, **momentanée si vous souhaitez les approvisionner à nouveau.**



67 photos!

Ce qui ne change pas dans votre bulletin:

- ♦ Les polices de caractères employées,
- ♦ Les symboles des rubriques,
- ♦ Le dossier du semestre,
- ♦ Et, hélas, l'impression en noir et blanc au regard du coût de la couleur pour un journal de 24 à 30 pages diffusé en moyenne à 150 exemplaires!

↓ Vous pouvez, par exemple, essayer de deviner ce qu'est le « Buabaspitzla » (article « Fête de la bière germano-italienne » en page 4... la frise peut vous aider!!!)

Nous l'espérons néanmoins plus attractif et plus lisible. Donnez-nous votre avis !

SOMMAIRE

 EDITORIAL 

 SOMMAIRE 

 HISTOIRE 

Page 3: Histoire de mairie

 DECOUVERTE DE NOS JUMELLES 

 ECHANGES 

Page 4: Fête de la bière germano-italienne

Page 4: « La musique jette des ponts »

Page 4: Nancy se retrouve à Schorndorf

Page 4: Les amis chez les amis

Page 5: La stèle installée

Page 5: Amis de chœur

Page 5: Les plaisirs de la vieille Europe

Page 5: Fin de circuit à Kahla

Page 5: Schorndorf séduit Bury

Page 6: Echange franco-allemand 2008

Page 7: « Woher gehts du? »

Page 7: Eva aus Bayern

Page 8:  **Dossier du semestre**

La naissance officielle de Tulle—Schorndorf—Dueville

 ACTUALITE 

Page 15: Le gâteau du musée

Page 15: La Vénétie roule au Diesel

Page 15: Schorndorf détruit, Schorndorf construit

Page 16: Matthias et Bianca

Page 16: Schorndorfer Weihnachtswelt

Page 16: Europapreis

Page 17: Le Tour de Ländle

Page 17: Les 45 ans de l'OFAJ

Page 17: Publications franco-allemandes

Page 18: Les chasseurs alpins à Dueville

Page 18: « Tu vois ces dessins? C'est moi qui les ai faits »

Page 18: L'école de musique de Dueville

Page 18: 12^{ème} exposition mycologique de Dueville

Page 19: « Emotion en poésie »

Page 19: La patience des saisons

Page 19: Santa Cross

Page 20: Il neige sur le marché de Noël

Page 20: Dessins des années vingt

Page 20: 2008, l'année PALLADIO

Page 21: 2009, l'année DAIMLER

 « ECHOMITES » 

 BREVES 

 COURRIER DES LECTEURS 

 FLASH INFOS 

 PETITES ANNONCES 

Les résumés des articles de « Schorndorf Aktuell » sont traduits par Guy Jean-Pierre PLAS

Pari gagné... 108 adhérents en 2008!

T-S-D



Histoire de mairie

Peu de sources subsistent sur l'Hôtel de Ville de Schorndorf construit au Moyen-âge et détruit lors de l'incendie de la cité en 1634 (voir article « Les ravages de la Guerre de trente ans à Schorndorf » dans le N° 34 de juillet 2008 de « Nouvelles de Schorndorf »).

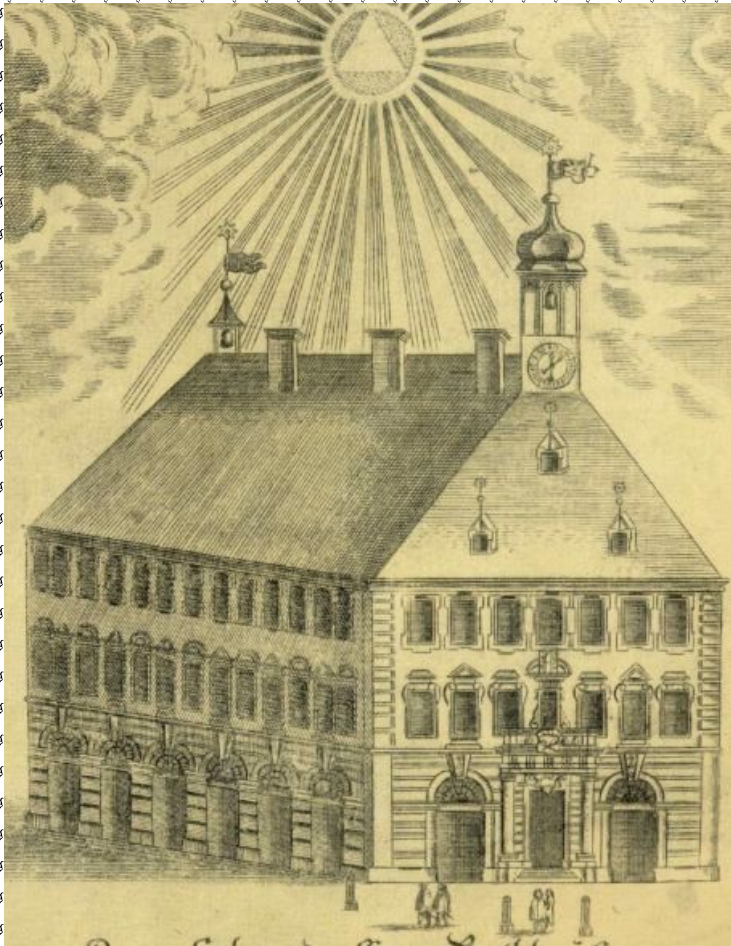
L'imposant bâtiment à colombages de style gothique monté sur une structure en chêne devait dominer toute la place sur laquelle le rez-de-chaussée ouvrait complètement et qui, avec l'entresol, accueillait des réserves pour les marchandises périssables ou non, le stockage du sel et les étals des bouchers. Il remplissait donc plusieurs fonctions, maison communale, tribunal et magasin. Au 2^{ème} étage, accessible par un escalier extérieur à l'ouest, se trouvaient les échoppes des artisans (cordonniers, tanneurs, boulangers) délimitées par les colonnes des arcades. Les comptoirs n'étant pas fermés, il fallait réinstaller les marchandises chaque matin. Le 3^{ème} étage logeait la grande salle du conseil municipal et les locaux de son administration, mais l'absence de bureaux sur place obligeait les employés à emporter du travail à leur domicile. Seules les séances du conseil et les réunions importantes s'y tenaient. Le 4^{ème} étage servait à la conservation des fruits. Les combles abritaient 3 autres niveaux constituant un énorme entrepôt.

En 1589, les murs extérieurs de la bâtisse reçurent un enduit de plâtre avec des fresques sur fond de pierres en trompe l'œil dans le style de la renaissance, à la manière du célèbre Hôtel de Ville de Tübingen.

Après la catastrophe de 1634, la ville n'avait plus les moyens d'édifier une nouvelle mairie. En 1650, grâce à l'impôt de reconstruction, on fit transporter d'Unterurbach la structure d'une vaste maison à colombages en démolition pour servir transitoirement de maison commune en attendant des jours meilleurs. 9 ans plus tard, on planifiait déjà une extension.

Un nouvel édifice s'imposait dont la construction

fut décidée en 1726 sur l'emplacement de l'ancien. Pendant les travaux, le conseil municipal se réunit dans la Spital (Hospice). Il fit appel à l'architecte du Duc de Wurtemberg, Georg-Friedrich MAJER, dont la chancellerie princière prit en charge les honoraires d'un montant de 7 262 Gulden. Il opta pour le style baroque en vogue. La pose de la 1^{ère} pierre eut lieu le 9 septembre 1727, on la voit encore dans un des piliers du portique inspiré du Château de Ludwigsburg. Le 26 juin 1730, le nouvelle hôtel de ville fut inauguré et béni.



Les gravures d'époque montrent que le rez-de-chaussée servait de halle pour le marché avec le poids public et la pompe à incendie. Le 1^{er} étage recevait la salle du conseil, le tribunal et les bureaux de l'administration. Au 2^{ème} étage, la grande salle, où l'on pouvait danser, disposait d'une cuisine, et les aubergistes en manque de place y régalaient les invités des grands mariages.

Les riches ornements en stuc de la façade (que l'on devine sur la reproduction centrale) disparurent en 1811 car ils n'étaient plus au goût du jour lequel penchait pour le dépouillement néo-classique.

En 1902, la mairie fit appel au décorateur de Stuttgart Georg ALLGAIER pour redonner plus d'éclat à l'ensemble. Au même moment, le mur nord fut recouvert par la fresque représentant l'histoire des « Schorndorfer Weiber » (« Les femmes de Schorndorf »).

Les murs en lambris réalisés en 1769/1770 par l'artiste de Leonberg Johann-Bernhard SCHNAIBLE montrant des scènes de l'ancien testament furent démontés en 1937 par les nazis qui y voyaient une glorification du judaïsme. Le Musée municipal expose la partie sauvée après la guerre et restaurée depuis peu.

Sources: Traduction d'un article d'Edith HOLZER-BÖHM, Archiviste municipale à Schorndorf, paru dans « Schorndorf Aktuell »

Illustration: Gravure sur cuivre de la Mairie de Schorndorf en 1730—Archives municipales



Fête de la bière germano-italienne

Courant juin 2008, 37 adhérents de l'association sportive des policiers de Schorndorf partaient pour Dueville avec un camion, pour transporter la marchandise à vendre, et plusieurs voitures avec pour objectif participer à la fête de la bière germano-italienne.

Il s'agissait de la 4^{ème} édition de cette manifestation commune qui semble devenir régulière mais change de quartier chaque année, après Povolaro et Dueville centre, Passo di Riva l'accueillait en 2008.



Les produits souabes (bières, saucisses mais aussi l'incroyable spécialité coquine appelée en dialecte « Buabaspitzla ») et la fameuse saucisse de Thuringe remportèrent un franc succès auprès de la clientèle Vénète, malgré la chaleur déjà estivale.

Pour faire plus typique encore, nos joyeux cousins germains avaient amené avec eux un groupe de musiciens de Baltmannsweiler pour interpréter du Schlager des années 60 et 70 le vendredi soir. Le samedi soir, le Corpo Bandistico de Dueville se chargeait de l'animation musicale avec la Trachtenkapelle de Radenthein (Autriche) venue spécialement en car pour l'occasion.

Sources: « Schorndorf Aktuell »

Photographie: « Il Giornale di Dueville »



« La musique jette des ponts »

Visiblement ravi, Horst REINGRUBER accueillait en juin 2008, dans le foyer de l'Hôtel de Ville de Schorndorf, le chœur de jeunes filles « Angara » d'Irkoutsk en Sibérie orientale. Après quelques mots traduits en russe, il leur offrait cartes postales et stylos à billes et leur proposait une collation avec des Bretzel. 3 membres du chœur masculin « Eintracht » d'Oberberken les accompagnaient. En remerciement, les 30 demoiselles, âgées de 12 à 18 ans, chantèrent un extrait de leur répertoire. Elles se produisirent ensuite, au milieu de danseurs, à Oberberken qui les reçoit depuis 1996, mais aussi à Stuttgart où elles passèrent une semaine en concerts, rencontres et excursions, à l'initiative de Helmut KÜHNLE, basse du « Bel Canto Quintetts » et de sa famille sous le thème « La musique jette des ponts ».

Sources: « Schorndorf Aktuell »



Nancy se retrouve à Schorndorf

Malgré le jumelage avec Tuscaloosa (Alabama), les échanges scolaires se maintiennent entre le Burg Gymnasium de Schorndorf et la High School de Mountain Home (Arkansas). Dans le cadre du programme de partenariat germano-

américain, Nancy REED persévérait, pour la 19^{ème} fois, en amenant un groupe de 25 élèves accompagnés par 2 autres collègues.



Lors de leur réception à l'Hôtel de Ville par Matthias KLOPFER, elle ne manqua pas de saluer Winfried KÜBLER qu'elle rencontra souvent pendant ses 16 années de mandat municipal.

Pendant ce voyage de début juillet 2008, les jeunes américains visitèrent, outre les environs de Schorndorf et le Musée Mercedes de Stuttgart—Untertürkheim, la Suisse (Ischgl, Lucerne et Zurich) et la Bavière (châteaux de Louis II et Garmisch—Partenkirchen).

Sources: « Schorndorf Aktuell »

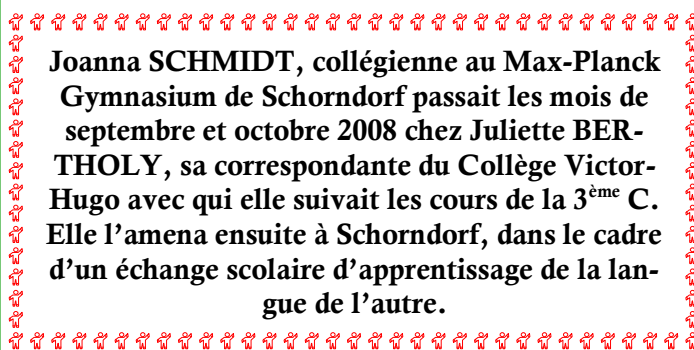
Photographie: KÖRNER



Les amis chez les amis

La pérennité et la solidité d'un jumelage résident d'abord et avant tout dans les relations entre habitants des collectivités territoriales concernées. Pour Dueville c'est de bon augure. Giuliano (le Président du Comité de jumelage de Dueville) son épouse Patrizia, ses filles Michela et Francesca passaient une partie du pont du 15 août chez leurs amis tullistes. A peine une semaine plus tard, Chiara et Ruggiero séjournèrent quelques jours chez Nuria (la Trésorière de notre comité). Les filles de Cristina et Antero correspondent par mail avec les jeunes français rencontrés à Dueville en avril 2008. De belles amitiés naissantes!!!

Joanna SCHMIDT, collégienne au Max-Planck Gymnasium de Schorndorf passait les mois de septembre et octobre 2008 chez Juliette BERTHOLY, sa correspondante du Collège Victor-Hugo avec qui elle suivait les cours de la 3^{ème} C. Elle l'amena ensuite à Schorndorf, dans le cadre d'un échange scolaire d'apprentissage de la langue de l'autre.





La stèle installée

Le samedi 5 juillet 2008 à 8 H 00 du matin, une petite délégation du groupe de travail « Arbeitskreis Schorndorfer Platz in Dueville » se trouvait sur la Piazza di Schorndorf à Povolaro, prête pour procéder à l'installation de la désormais célèbre « Stèle » de 2,5 tonnes. Parmi les ouvriers de circonstance figuraient les responsables du Comité de jumelage de Schorndorf: Thomas RÖDER, Ralf BECK, Riccardo CHERCHI et Reinhard JOCHEM le sculpteur, ces 2 derniers accompagnés de leurs épouses Katharina et Ellen.



Le groupe de travail susmentionné, constitué pour initier et financer ce projet de 18 000,00 €, fédérait,

autour du comité de jumelage, le centre technique, la Reinhold-Maier Schule de Weiler, plusieurs associations de Schorndorf maintenant bien connues des tullistes (Association sportive de la police, Association culturelle germano-italienne, « Schorndorfer Weiber », Musik und Tanzvereinigung, Gesangsverein Harmonie).



Sources: « Schorndorf Aktuell »

Photographies: RÖDER

Pour les Schorndorfer, prendre la pause devant la stèle de la Piazza di Schorndorf à Povolaro va devenir incontournable. Comme le firent, fin août/début septembre 2008, une vingtaine de membres du Tennisclub de Schorndorf qui entretient depuis 15 ans des relations régulières avec le club homologue de Dueville.



Amis de chœur

La chorale de l'église catholique du Saint-esprit de Schorndorf entretient des relations étroites et régulières avec la chorale de la Cathédrale de Tulle depuis 1974.

Fin août 2008, 33 de ses membres séjournaient à Tulle, certains d'entre eux pour la 10^{ème} fois. Sur le trajet, ils s'arrêtèrent pour rendre hommage au défunt

Abbé GIRARD au Landeron, au bord du Lac de Bienne en Suisse, d'où il était originaire.

A l'aller comme au retour, nombreuses furent les haltes (Genève, Ars sur Formans, Paray le Monial — lieux de pèlerinage— Lyon, et Mulhouse).

La messe dominicale célébrée par Monseigneur CHARRIER, Evêque de Tulle, et 4 prêtres se déroula dans les 2 langues dans une cathédrale bondée. Les 2 chœurs réunis comptaient 60 chanteurs qui, après plusieurs répétitions dont 2 communes, entonnaient des extraits d'une messe d'Antonio LOTTI (compositeur Vénitien de l'âge baroque). Dans son prêche, l'Evêque évoqua les tragiques événements de Tulle du 9 juin 1944.

Sources: « Schorndorf Aktuell »



Les plaisirs de la vieille Europe

Fin août 2008, Matthias KLOPFER accueillait en sa mairie 22 habitants de Tuscaloosa et leur jeune Maire Walter MADDOX dès leur descente d'avion pour 5 jours d'un séjour organisé par Lisa KEYES de la Sister Cities Commission.

Les américains profitèrent allègrement du 13^{ème} Marché du vin de Schorndorf qui battait son plein et apprécièrent, parmi des milliers de flâneurs, l'atmosphère inédite pour eux, la gastronomie et les vins du pays.

Avant de partir pour l'Italie (Rome, Venise,...), accompagnés de quelques Schorndorfer, ils visitèrent cette prouesse architecturale que constitue le Musée Mercedes de Stuttgart-Untertürkheim ouvert il y a un peu plus d'un an et passèrent une journée à la française dans Strasbourg.

Sources: « Schorndorf Aktuell »



Fin de circuit à Kahla

Matthias KLOPFER se rendait à Kahla début septembre 2008 en famille et avec le Maire Andreas STANICKI pour clore son circuit de visites dans les villes jumelées à Schorndorf commencé en octobre 2006 à Tuscaloosa. Bernd LEUBE, le Maire de la petite cité de Thuringe les accueillait.

Pendant son séjour, Matthias KLOPFER découvrit la manufacture de porcelaine puis la vieille ville rénovée et la boucherie LIPPMANN qui, chaque année, vend moult saucisses de Thuringe sur le marché de Noël de Schorndorf.

Sources: « Schorndorf Aktuell »



Schorndorf séduit Bury

Le Vol Manchester Stuttgart rapproche nos 2 jumelles, elles-mêmes jumelées depuis 1994. Ainsi, fin octobre 2008, nombreux étaient les habitants du Lancashire présents à Schorndorf pour un séjour qui emballa ceux qui connaissaient la ville comme les nouveaux participants.

Horst REINGRUBER suppléait le maire pour recevoir dans le foyer de l'Hôtel de Ville la

délégation conduite par le Mayor Peter ASHWORTH et dans laquelle on reconnaît Ronald SCHWARTZ, vieil habitué des relations franco-germano-britanniques.



C'est notre charmante amie Anruth THEURER qui organisa les excursions prévues dans un beau programme:

- ♦ Visite guidée de Schorndorf en anglais (une boulcherie et une boulangerie traditionnelles, le musée local),
- ♦ Le Musée Mercedes de Stuttgart-Untertürkheim,
- ♦ La cave viticole Remstalkellerei de Beutelsbach,
- ♦ Wurzburg, la capitale baroque des Princes évêques SCHORBORN (son immense résidence dont TIEPOLO peignit le plafond du grand escalier, sa forteresse, ses Weinstube où l'on sert le petit vin blanc sec de Moyenne-Franconie).

Sources: « Schorndorf Aktuell »

Photographie: KÖRNER



Echange franco-allemand 2008

30 lycéens et leurs professeurs Catherine SALLE, Isabelle PARVERIE, Michel CIET du Lycée Edmond-Perrier se sont mis en route le 15 octobre 2008 pour rendre visite à leurs amis de Schorndorf. Pour un certain nombre d'élèves c'était le 2^{ème} parce qu'ils avaient déjà participé à l'échange franco-allemand quand ils étaient encore au Collège Victor-Hugo avec lequel le Lycée Max-Planck fait aussi des échanges. Pour les autres élèves c'était le 1^{er} voyage à Schorndorf.

Vers 20 H 00 mercredi soir, le car arrive à Schorndorf. Quel accueil chaleureux! On s'embrasse, on parle, on échange des nouvelles pendant une petite réception au foyer du Lycée Max-Planck. Puis Mme EIDELI et Mme CAJAR, les professeurs qui étaient les responsables pour l'échange au Max-Planck, ont commencé à lire les noms des correspondants pour les mettre en contact avec leurs familles hôtes.

Vers 10 heures, tout le monde s'est rendu chez soi. Pour beaucoup d'élèves français c'était la 1^{ère} soirée dans un autre pays, avec une autre langue et loin de leurs parents.

Le lendemain, les jeunes ont dû participer au cours

pendant la matinée. L'après-midi, tout le groupe était invité à la Mairie de Schorndorf où le Maire, Mr KLOPFER, souhaitait la bienvenue. Une visite guidée à travers Schorndorf était organisée après.



Pendant la semaine de leur séjour, les Français ont fait des excursions à Stuttgart, au Musée Mercedes, à Rothenburg (une ville médiévale très pittoresque) et à la chocolaterie Ritter Sport qui a plu énormément aux jeunes. Voilà le commentaire d'une fille: « Mme CAJAR, c'était extra qu'on ait produit à l'atelier du chocolat », et même l'emballage a été créé par les élèves.

Jeudi soir, la fête d'adieu a terminé le séjour en Allemagne.

Nous les responsables pouvons dire que tout s'est bien passé. Tout le travail d'organiser l'échange a valu la peine. Le groupe était formidable et tout s'est déroulé sans problèmes.

Maintenant c'est aux Allemands de voyager à Tulle pour y passer un séjour du 28 mars au 7 avril 2009. Au revoir et à bientôt à Tulle, chers amis.

Brigitte CAJAR

Le mardi 16 décembre 2008 au soir, à l'initiative des professeurs d'allemand du Lycée Edmond-Perrier, une sympathique soirée photos rappelait, souvent avec humour et fantaisie, le dernier séjour de leurs élèves à Schorndorf.



T-S-D

Dans la salle, décorée d'affiches de Schorndorf et d'autres lieux en Allemagne, les lycéens, leurs parents et enseignants, et les personnes invitées purent déguster des spécialités sucrées (parfois préparées par les élèves) que l'on mange en Allemagne pendant la période de l'Avent.

Au nom du comité de jumelage, son Président laissa à Isabelle PARVERIE, pour les remettre aux meilleurs photographes amateurs, un livre de photographies de Schorndorf prises de montgolfières, un livre en allemand sur Gottlieb DAIMLER et 3 calendriers confectionnés par Angelika BÜHRLE, Liselotte GAST et Ralf BECK.



« Woher gehst du? »

« D'où vas-tu? », tel est le titre, à portée philosophique donné par Ulrich KOST, artiste de Schorndorf maintenant bien connu des Tullistes, à son installation qui occupait le hall du Collège Victor-Hugo en septembre et octobre 2008 dans le cadre de manifestations artistiques organisées par l'association « Merveilleux Prétextes ».



Le vendredi 17 octobre 2008, l'artiste, présent à Tulle pour son démontage, participait à une heure de questions (posées en allemand) réponses (faites en français) avec les collégiens germanistes de l'établissement qui se montrèrent intéressés et percutants. Notre comité était représenté par son président, Pierrette BACHELLERIE, secrétaire adjointe, Michèle PINARDEL et Pierre MARTIN.

Guy Jean-Pierre PLAS

Eva aus Bayern



Et maintenant, à vos traductions!

Unsere Deutschasistentin stammt aus Auerbach in der Oberpfalz in Bayern. Sie studiert in Regensburg. Regensburg liegt an der Donau nördlich von München in der Oberpfalz.



Wie viele Regierungsbezirke gibt es in Bayern?

Es sind 7 Regierungsbezirke.

Welche?

Oberbayern, Niederbayern, Oberpfalz, Oberfranken, Mittelfranken, Unterfranken, Schwaben.

Berlin ist die Hauptstadt von Deutschland, aber München ist die Hauptstadt von Bayern. München liegt in Oberbayern an der Isar. Südlich von München sind die bayerischen Alpen. Der größte Berg, der 2 963 m hoch ist, ist die Zugspitze.

Was ist typisch für Bayern?

Natürlich der Fußball mit dem Verein FC Bayern München, aber auch das Oktoberfest. Das Oktoberfest ist das größte Volksfest der Welt und viele Leute kommen aus dem Ausland zu Besuch.

Am Oktoberfest kostet eine Maß 8,30 Euro. Die Besucher essen Weißwürste und Brezeln. Die Frauen tragen Dirndl, ein traditionelles Kleid mit Bluse und Schürze, und die Männer tragen Lederhosen. Die Zelte sind dekoriert in den Farben blau und weiß, weil das die Farben von Bayern sind. In jedem Zelt werden auch Lebkuchenherzen verkauft.



La naissance officielle de Tulle—Schorndorf—Dueville



Du 25 au 28 juillet 2008, se retrouvaient à Dueville une centaine d'étrangers (allemands, espagnols et français) dont une quinzaine d'habitants de Calatayud, ville d'Espagne (Aragon) jumelée avec Dueville depuis 1993, autant de tullistes et... 3 anglais de Bury, les KENDALL propriétaires depuis peu d'un appartement à Schorndorf où ils séjournent régulièrement.

De belles étapes , en photos, pour se rendre vers le soleil... à Dueville

- ◆ Dans le sens des flèches, Annecy, le Mont-Blanc, Bergame, Stresa et les Iles Borromées sur le Lac Majeur, Aix les Bains.



Au programme

Vendredi 25 juillet 2008

17 H 30, Villino Rossi Piazza di Schorndorf à Povolaro:

- ◆ Arrivée à Dueville.
- ◆ Accueil par le Maire de Dueville et la commission de jumelage des délégations des villes jumelles invitées (Calatayud, Schorndorf, Tulle).
- ◆ Service d'un rafraîchissement suivi de la répartition dans les familles d'accueil.

20 H 00, Villino Rossi Piazza di Schorndorf à Povolaro:

- ◆ Dîner commun à toutes les délégations.

Samedi 26 juillet 2008

9 H 00, Mairie Piazza Monza à Dueville:

- ◆ Cérémonie de la signature du pacte de jumelage par le Maire de Dueville et les représentants du Maire de Tulle en présence des Présidents des Comités de jumelage de Dueville et Tulle.
- ◆ Hymnes nationaux par le Corpo Bandistico de Vivaro, discours et remise de cadeaux .
- ◆ Service d'un rafraîchissement.

Après la cérémonie:

- ◆ Départ pour les environs au nord de Dueville pour visiter,
 - * une forge ancienne actionnée par un moulin à eau,
 - * les collines de Breganze aux pieds des Préalpes vénitiennes et les caves viticoles Cà Biasi : casse-croûte campagnard, dégustation et achat possible de la production locale.

 **Programme spécifique pour les policiers invités d'Allemagne, d'Espagne et de France:**

- ◆ Transfert à Thiene pour une visite du siège de la police locale et accueil des visiteurs par le Commandant.
- ◆ Tournoi amical de tir au pistolet.
- ◆ Déjeuner au restaurant « Al Camisin » à Caltrano.

17 H 30, devant le collège de la Via G Rossi à Dueville:

- ◆ Inauguration de l'exposition « Dueville Produce » avec présentation de produits et de documentations des villes étrangères invitées.

19 H 15, à partir du collège de la Via San Giovanni Bosco à Povolaro:

- ◆ Défilé en tenue des policiers, des associations et des bandas de Dueville et des villes étrangères invitées jusqu'à la Piazza di Schorndorf.

20 H 00, Piazza di Schorndorf à Povolaro:

- ◆ Inauguration de la stèle réalisée par Reinhard JOCHEM pour les 10 ans de jumelage entre Dueville et Schorndorf,
 - * discours des Maires et des Présidents des Comités de jumelage de Dueville et Schorndorf,
 - * poésie de Marcello DALLA COSTA,
 - * bénédiction par le prêtre de Povolaro,
 - * hymne européen par les bandas de Dueville et Schorndorf et le chœur masculin « Vose del Tesèna »,
 - * remise de décorations,
 - * pot de l'amitié.

21 H 00, Villino Rossi Piazza di Schorndorf à Povolaro:

- ◆ Concert spectacle commun des fanfares et majorettes de Schorndorf et de Povolaro et du groupe « Note in Allegria » suivi d'un buffet.

Dimanche 27 juillet 2008

- ◆ Journée libre avec les familles d'accueil.

Lundi 28 juillet 2008

8 H 30, Villino Rossi Piazza di Schorndorf à Povolaro:

- ◆ Départ pour Calatayud, Schorndorf et Tulle.





**Cérémonie de la signature du pacte de jumelage
entre Dueville et Tulle**

- ◆ *Devant la Mairie sur la Piazza Monza.*
- ◆ *Par Mrs BERTINAZZI, Maire de Dueville, et JUIN, Maire adjoint chargé des jumelages à Tulle, en présence de:*
 - * Mme MARTIN-CUEILLE et de Mr SEGUIN, Conseillers municipaux de Tulle,
 - * Mrs BETTANIN et PLAS, Présidents des Comités de jumelage de Dueville et de Tulle,
 - * Mmes FEYDEAU, SURDOL et COLLIN, Vice-présidente, Trésorière et Membre de la commission Dueville du Comité de jumelage de Tulle,
 - * Mr KLOPFER, Maire de Schorndorf,
 - * Mrs RÖDER et CHERCHI, Président du Comité de jumelage de Schorndorf et responsable de la commission Schorndorf—Dueville,
 - * des élus de Calatayud ,
 - * de membres des comités de jumelage des 4 villes.





15^{ème} Mostra « Dueville Produce »

- ◆ *La foire exposition organisée par la Ville de Dueville et l'association « Pro Loco » avait lieu du 26 au 30 juillet 2008:*
 - * 45 exposants, dont 31 de Dueville même, proposaient, dans la cour et les bâtiments du collège de la Via G Rossi, essentiellement tout pour la maison et son jardin. La voiture était aussi présente (La nouvelle Lancia Delta), la HI-Fi, le vêtement avec des machines à coudre et « Mirella » les créations de Samanta PERDONCIN, déjà vues à Schorndorf en octobre 2000.



*Didier ROUX et Gilles BIGARRE avaient fière allure dans leurs uniformes et représentaient avec panache la Police française. Comme à eux, nous vous ferons aimer Dueville comme nous vous avons fait aimer Schorndorf... que vous et nous aimerons toujours autant... Ainsi l'avez-vous décidé à la majorité (moins 4 abstentions) lors de l'assemblée générale extraordinaire tenue le 19 septembre 2008 par notre comité qui devient **Tulle-Schorndorf-Dueville**.*

Concert et buffet

- ◆ *Dans le jardin du Villino Rossi à Povolaro.*
- ◆ *Avec le Corpo Bandistico Vincenzo Bellini, la Musik und Tanzvereinigung, « Note in Allegria ».*
- ◆ *Présenté et servi:*
 - * de manière sérénissime, par les dynamiques membres du Comité de jumelage de Dueville,
 - * notamment un gâteau aux couleurs de l'Europe, de l'Italie et des pays des 3 villes invitées.



Dévoilement et inauguration de la stèle

- ◆ *Sur la Piazza di Schorndorf à Povolaro.*
- ◆ *Par Mrs BERTINAZZI et KLOPFER, Maires de Dueville et de Schorndorf, en présence de:*
 - * Reinhard JOCHEM, l'artiste concepteur et réalisateur de la statue.





Cérémonie du 10^{ème} anniversaire de jumelage entre Dueville et Schorndorf

◆ **Défilé dans les rues de Povolaro:**

- * à partir du collège de la Via San Giovanni Bosco et jusqu'à la Piazza di Schorndorf,
- * des policiers en tenue, des associations et des bandas de Dueville, Schorndorf, Calatayud et Tulle.

◆ **Discours de Mrs BERTINAZZI et KLOPFER et de Mrs BETTANIN et RÖDER, Présidents des Comités de jumelage de Dueville et de Schorndorf suivis par:**

- * une poésie de Marcello DALLA COSTA,
- * la bénédiction de la stèle par le prêtre de Povolaro,
- * l'hymne européen par les bandas de Dueville et Schorndorf et le chœur masculin « Vose del Tesèna »,
- * remise de décorations à toutes les personnes de Schorndorf engagées dans le jumelage et notamment Winfried KÜBLER, ancien Oberbürgermeister de Schorndorf.



T-S-D

Excursion dans les environs de Dueville

Visite:

- ◆ d'une forge ancienne actionnée par un moulin à eau,
- ◆ des caves viticoles Cà Biasi, dans le vignoble des collines de Breganze, aux pieds des Préalpes vénitiennes,
- ◆ casse-croûte campagnard, dégustation et achat de la production locale. ↓



↑ Un peu de relax!

Comme dit notre adorable amie Patrizia BETTANIN dans son français charmant, avant et après notre départ le lundi matin.

Grazie mille a tutti

Photographies: SURDOL, BECK et RÖDER



Le gâteau du musée

Les locaux du Musée Mercedes de Stuttgart ne permettant plus d'accueillir les nouveaux modèles de la marque au sein d'une collection de véhicules déjà extraordinaire, la direction de DAIMLER-BENZ décida de construire un nouveau bâtiment sur plusieurs niveaux. Ouvert il y a plus d'un an, il dispose maintenant d'une cafétéria dont la surface correspond à ses nouvelles dimensions et à l'originalité de son architecture.

Le Cafe – Conditorei (pâtisserie, confiserie, salon de thé) WEILER de Schorndorf, bien connu des tullistes qui le trouvent à gauche dès qu'ils sortent de l'Hôtel de Ville de notre jumelle, la fournit en pâtisseries, pralines en chocolat et petits fours ; Il livrait déjà de petites quantités à la petite cafétéria de l'ancien musée. Selon les besoins, il assure 1 à 2 livraisons quotidiennes des fabrications du jour.

Pour obtenir ce débouché, l'entreprise familiale a du satisfaire aux contrôles d'hygiène et de qualité des spécialistes de DAIMLER-BENZ, en rapport avec les exigences de la firme.



A la demande de son client prestigieux, l'équipe de Petra WEILER-TRÖLSCH vient de créer la « Museum Torte » (la pâtisserie du musée). Elle est montée sur une base de mousse au chocolat parfumée au rhum et agrémentée d'ananas. Qu'on se rassure, on la trouve aussi dans la boutique de Schorndorf...

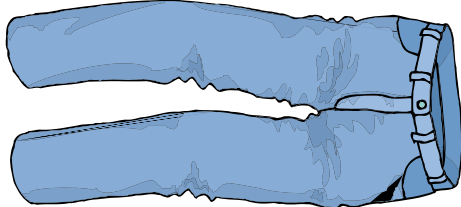
Sources: « Schorndorf Aktuell »

Photographie: ASCHBACHER



La Vénétie roule au diesel

Une fois de plus, l'Italie séduit les fashion victims avec les lignes parfumées, féminine et masculine, « Fuel for Life » lancées avec succès par la marque Diesel ces derniers mois. Elles confirment ainsi la notoriété acquise grâce aux vêtements sport-



swear haut de gamme par Diesel, dont la maison mère se trouve à Molvena, bourgade située... entre Dueville et Marostica, à une quinzaine de km à peine au nord de notre nouvelle jumelle de Vénétie.



La boutique « Muff » (« Le manchon ») de Schorndorf (Höllgasse 22) propose d'autres marques phares de l'alta moda italienne (Linea Piu, Max MARA, Marina RINALDI) dans un nouveau cadre largement transformé, synthèse réussie entre préservation de l'architecture d'origine (Le portique... presque palladien) et l'aménagement intérieur design.

Schorndorf détruit Schorndorf construit



Comme le montre la photographie ci-dessus, la réhabilitation de sa chaussée redonne à la Römmelgasse (à l'ouest du centre-ville) cet air délicieusement germanique qui nous plaît tant en mettant en valeur colombages, pignons et portiques.

Les riverains, tellement heureux du déroulement du chantier et du résultat, offrirent un buffet aux ouvriers de l'entreprise Rossaro d'Aalen (50 km à l'est de Schorndorf) et aux élus. En 4 mois et pour 300 000 €, ils remplacèrent aussi les conduites de gaz, d'eau potable et le réseau d'égouts.



Au même moment, la Ville de Schorndorf réfléchit à la destruction de la tour vide de l'ancienne poste, située sur la Karlplatz face à la gare de chemin de fer, dont elle a acquis l'emplacement avec le Rems—Murr Kreis.

Sujet de controverses au sein du conseil municipal, un concours d'un montant de 60 000 € est lancé auprès de 7 cabinets d'architectes et d'urbanistes pour plancher sur des projets qui devront résoudre la quadrature du cercle afin d'éviter toute gêne alentour dans une zone sensible (hauteur des bâtiments, style vernaculaire) et favoriser le développement du centre-ville.

Sources: « Schorndorf Aktuell »

Photographie: ASCHBACHER



Matthias et Bianca

Le 24 juillet 2008, Bianca JAGGER répondait à l'invitation de Hermann SCHEER, qui comme elle détient le Prix Nobel alternatif, et de Katia ALPETER pour donner une conférence dans le cadre du « Remstal Forum ». Sur le thème « l'heure de vérité », elle y abordait les sujets graves qui lui tiennent à cœur: que faire pour la sécurité humaine face au désastre atomique, aux guerres et aux nouvelles menaces de guerre. Bianca JAGGER est aujourd'hui chercheuse en sciences politiques et Présidente du Conseil sur l'avenir de la planète.

Avant sa conférence dans la Künkelin Halle, Matthias KLOPFER l'accueillit en sa Mairie avec un discours en anglais où il évoquait les efforts anciens de sa ville en faveur des énergies nouvelles.

En souvenir de ses années de « Jetsetteuse » (1971/1980) pendant son mariage avec Mick JAGGER, le chanteur—leader des « Rolling Stones », il lui offrit un modèle réduit d'une Daimler de collection avant qu'elle signe le livre d'or.

Sources: « Schorndorf Aktuell »



Schorndorfer Weihnachtswelt



L'Adventsmarkt de Schorndorf bénéficie depuis juillet 2008 d'un nouveau concept marketing « Schorndorfer Weihnachtswelt » que symbolise le logo ci-dessus imaginé par Jousen KARLICZEK, publicitaire à Schorndorf, pour Schorndorf Centro maintenant présidé par Gerhard NICKEL. Cette association des commerçants de notre jumelle souhaite ainsi, pour un investissement de 50 000 €, donner un nou-

veau départ à son Marché de Noël auquel ce logo rouge et blanc sert de fil conducteur dans tout le centre-ville et pas seulement sur la Marktplatz.



Le bonnet rouge fourré de blanc vendu dans les magasins participants à l'opération (et sur notre stand du Marché de Noël du Lions Club féminin Tulle—Tutella) permettait à ses acheteurs

d'obtenir des promotions diverses. Du 5 au 21 décembre 2008, dans une version géante il recouvrait le clocheton de l'hôtel de ville et surplombait les nouveaux chalets en bois, munis de fermetures et d'un plancher, qui remplacent, pour un montant de 193 000 € financé par la ville, les bâches utilisées depuis la 1^{ère} édition de 1993. Ainsi, les exposants n'ont plus froid aux pieds et savent leur marchandises en sécurité.



Sources: « Schorndorf Aktuell »

Photographies: KÖRNER et SCHNEIDER



Europapreis

Le Prix de l'Europe (Europapreis), la plus ancienne compétition scolaire d'Allemagne (hors examens) existe depuis 55 ans, mais son succès ne se dément pas. Ainsi en 2008, les élèves de la République Fédérale devaient faire preuve de créativité, par le texte ou par l'image, sur le thème « Dialog der Kulturen » (« Dialogue des cultures »).



Fin juin, Matthias KLOPFER remettait les prix régionaux et locaux à 14 élèves de sa ville:

♦ 2 jeunes filles du Max-

Planck Gymnasium obtenaient une récompense pour leur travail sur la bibliothèque européenne idéale,

♦ Les plus petits de la Schloßwalschule et de la Kun-
kelinschule imaginèrent, les premiers l'Europe au-
tour de contes de fées célèbres, les seconds un Euro-
pabus décliné en plusieurs couleurs avec des enfants
des pays membres de la communauté européenne
agitant des fanions derrière les vitres de cars, sur
fond de montagne, de forêt et parmi des avions, des
hélicoptères et même une gondole.

Sources: « Schorndorf Aktuell »

Photographie: ASCHBACHER



Le Tour de Ländle

Le Tour de Ländle qui, avec près de 3 500 parti-
cipants, constitue la plus grande course cyclis-
te d'amateurs en Allemagne, s'arrêtait à Schorndorf le
dimanche 27 juillet 2008. Les coureurs y arrivèrent
vers 15 H 00 au terme d'une étape qui les amenait de
Vaihingen. Michaël BRANIK, présentateur sur
SWR4 animait l'après-midi.



Dès 8 H 00 le lendemain matin, ils repartaient de la
Marktplatz pour Reutlingen par Schlichten accompa-
gnés par la « Team Schorndorf » que manage Horst
REINGRUGER (sur la photo on reconnaît aussi Mat-
thias KLOPFER en maillot... jaune).

500 sportifs et accompagnateurs dormaient à la
Grauhalde. Les autres campaient, couchaient à l'hôtel
ou chez l'habitant. Le personnel municipal contribua
largement à la logistique de cette manifestation d'en-
vergure.

Sources: « Schorndorf Aktuell »

Photographie: KÖRNER

Peut être à cause du prix des carburants, le vélo
semble devenir le moyen de locomotion le plus
usité pour se rendre d'une ville à sa jumelle.

Du 14 au 19 juillet des cyclistes du Limousin
participaient au « Tour de Franconie » avec des
concurrents de ce Bezirk de l'Etat libre de Ba-
vière jumelé avec le Limousin, et la Corrèze...
depuis 15 ans



Les 45 ans de l'OFAJ

L'OFAJ (Office Franco-Allemand pour la Jeu-
nesse) fêtait ses 45 années d'existence du 6 au
8 juillet 2008 à Berlin. Son accord de création du 5
juillet 1963, signé par le Général de GAULLE et le
Chancelier ADENAUER, lui donnait pour missions
de « resserrer les liens qui unissent les jeunes des 2
pays et de renforcer leur compréhension mutuelle ».

Depuis sa création, 8 millions de jeunes allemands
et français se sont rencontrés pour apprendre leurs lan-
gues et découvrir leurs cultures. Chaque année 200
000 participent à plus de 11 000 programmes.

Les Presses Sorbonne nouvelle viennent d'édi-
ter « Les jeunes dans les relations transnationa-
les—l'Office Franco-Allemand pour la Jeunes-
se 1963/2008 » pour lequel 18 auteurs français
et allemands ont travaillé sous la direction de
Hans-Manfred BOCK, Corinne DEFRANCE,
Gilbert KREBS et Ulrich PFEIL.

Publications franco-allemandes

Nathan Publications et Ernst Klett, éditeurs
respectivement à Paris et à Stuttgart, publient
en France et en Allemagne 2 tomes d'une histoire fran-
co-allemande. Le 1^{er}, qui couvre la période 1945 à nos
jours, est déjà utilisé par des classes de terminale de-
puis l'année scolaire 2005/2007. Le 2^{ème} va du
Congrès de Vienne en 1815 à la fin de la 2^{ème} guerre
mondiale. Un 3^{ème} sortira en 2009 sur la période de
l'antiquité à 1815. Ils abordent l'histoire de nos 2 pays
en réunissant la vision de chacun.

Le 23 avril 2008 à Paris, Xavier DARCOS, Minis-
tre de l'Education nationale, présentait ces manuels
dont l'idée revient au Parlement franco-allemand des
jeunes réuni en 2003 à l'occasion du 40^{ème} anniversaire
du Traité de l'Elysée. Ils se sont déjà vendus à 80 000
exemplaires (55 % en Allemagne et 45 % en France).



François ROTH pu-
blie « Robert SCHU-
MAN. Du Lorrain
des frontières au père
de l'Europe ». En 656
pages, ce livre brosse
le portrait du Minis-
tre des Affaires
étrangères de la IV^{ème}
République qui lança
l'appel fondateur de
l'Europe le 9 mai
1950.

De Stefan ZWEIG, le célèbre écrivain Viennois du début du XX^{ème} siècle, GRASSET publie un inédit « Le voyage dans le passé » et le dernier tome de sa correspondance (1932-1942).

Les chasseurs alpins à Dueville

Le 8 mars 2008, l'assemblée locale des Chasseurs alpins italiens se réunissait à Dueville pour le renouvellement de ses responsables et conseillers.

Ont ensuite été tracés les programmes du futur immédiat et rappelées les activités récentes car l'association participe à de nombreuses manifestations:

- ◆ Aide à la préparation de l'assemblée nationale, qui se tenait à Bassano del Grappa,
- ◆ Cérémonies de souvenir et présentation de drapeaux,
- ◆ Aide à la préparation de l'exposition du livre et du papier,
- ◆ Projection, au Collège Roncalli, d'un film sur la 2^{ème} guerre mondiale,
- ◆ Jeux des handicapés,
- ◆ Sortie des résidents de la maison de retraite.



Sources: « Il Giornale di Dueville »

Traduction: Jeannie COLLIN

« Tu vois ces dessins? »

C'est moi qui les ai faits »

À la fin de l'année scolaire 2007/2008, grâce à la contribution de la commune de Dueville qui a alloué les fonds pour l'achat de la peinture nécessaire, les enfants ont peint plusieurs murs extérieurs à l'école primaire Don Milani et à l'école maternelle de la Via Cavalieri.

Des adultes ont aidé à la préparation du travail. Pour les dessins on s'est inspiré de « Julien le lapin » personnage d'une illustration aimée des enfants.

Cette activité avait 2 objectifs: rendre plus joyeux le milieu scolaire et surtout impliquer les enfants dans la construction et l'entretien de leur école.

Les enseignants ont pensé que ce serait aussi un moyen de sensibiliser les enfants au respect de l'environnement public.

Un jour, quand parents à leur tour, ils reviendront à l'école ils pourront dire à leurs propres enfants: « Tu vois ces dessins? C'est moi qui les ai faits,... il y a longtemps »

Sources: « Il Giornale di Dueville »

Traduction: Jeannie COLLIN



L'école de musique de Dueville

Les inscriptions à l'école de musique de Dueville, dont les cours se déroulent près de la Maison Busnelli d'octobre à mai, étaient ouvertes dès septembre.



Pour l'année scolaire 2008/2009, sont mis en place des cours collectifs variés qui peuvent se combiner au cours individuels d'instrument ou être fréquentés de manière autonome en fonction de ses besoins propres. Outre les matières théoriques comme le solfège ou la désormais bien rodée « Propédeutique musicale pour enfants de 4 à 7 ans », le « Stage d'improvisation jazz » connaît un succès discret depuis l'année écoulée. Il a permis aux vétérans de perfectionner le langage spécifique au jazz et de se produire dans des groupes lors du concert de fin d'année.

Même résultat positif pour la musique d'ensemble qui réunit les élèves de style classique (violon, piano) ou de style moderne (rock) et permet aux jeunes musiciens de développer la communication, objectif premier de l'éducation musicale.

Sources: « Il Giornale di Dueville »

Traduction: Bernadette BRAY



12^{ème} Exposition mycologique de Dueville

Les 26 et 27 juillet 2008, se tenait la traditionnelle Exposition mycologique de Dueville pendant la grande fête locale de Santa-Anna.

Malgré les aléas climatiques, la saison apporta toutefois une gamme variée de champignons à exposer et l'association « Les amis du bois » en présenta plus de 100 exemplaires à la population.

L'exposition, inaugurée par le Conseiller régional Claudio RIZZATO, reçut beaucoup de visiteurs qui purent approfondir leurs propres connaissances en posant des questions aux membres de l'association.



Le coin consacré à la nature reproduisant un bois aiguisa la curiosité des plus petits.

Le concours de peinture « Memorial

T-S-D

Nico-Lanaro », destiné aux élèves du primaire et du secondaire, couronnait et complétait l'exposition mycologique. Les enfants, appelés à exprimer avec leur fantaisie le monde des champignons, décrivent de manière claire et précise la nature, nous envoyant des messages d'intérêt certain et de signification profonde.

Le 27 juillet, Giuseppe BERTINAZZI, Maire de Dueville, remettait les prix aux vainqueurs du concours.

Sources et photographie: « Il Giornale di Dueville »

Traduction: Bernadette BRAY



« Emotion en poésie »

Cette année, la commission municipale de Dueville chargée du concours « Emotion en poésie », dont la 3^{ème} édition s'adressait exclusivement aux résidents de la commune, fut étonnée de la participation en augmentation, y compris chez les jeunes.

Nous reproduisons ci-dessous la traduction du 1^{er} prix remporté par Paola PICCOLI.

Sources: « Il Giornale di Dueville »

Traduction: Liliane AJASSE

Café avec une amie

*Une amie retrouvée
heures sereines
presque hors du temps,
problèmes communs,
confidences esquivées...
Pas furtifs
nous nous éclipsions dans la ville.
Vieux souvenirs
Nous nous détendons
et voici le café...
Je m'enivre d'arôme
images estompées d'enfance
remontent à la mémoire...
Cris des hirondelles
la vieille cour
le pêcheur fané
les jeux d'été...
Et moi
étonnée
je découvre
au fond de mon cœur
au fond de mon âme*



La patience des saisons

L'atelier d'arts plastiques du Collège Roncali de Dueville possède un trésor en rapport avec la cité et son territoire (décors de théâtre, crèches, chars de carnaval,...). On les doit au Professeur DI GIOVINNE qui vient de prendre sa retraite après 30 années d'activité dans cet établissement.

Tout au long de sa carrière, de nombreux prix nationaux et internationaux récompensèrent ses activités. Il a notamment su intéresser parents et élèves réunis au sein de groupes de travail par ses initiatives pour préserver l'environnement (les sources et les bois qui constituent une richesse majeure pour notre nouvelle jumelle) et le patrimoine (comme en témoigne le Musée Zocca de Povolaro).

La commune de Dueville le décora de la Croix Lombarde en qualité de Citoyen émérite de la culture.

Sources: « Il Giornale di Dueville »

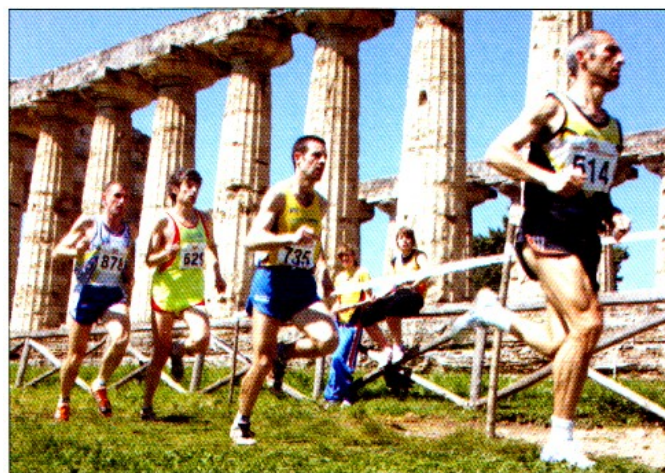
Traduction: Jeannie COLLIN



Santa Cross

Après la victoire au championnat provincial, mené en tête dès le 1^{er} essai, l'Atletica Dueville terminait la saison de cross-country avec la médaille d'argent au Grand Prix National de Paestum (sur le Golfe de Salerne) où plus de 1 000 athlètes d'environ 100 sociétés sportives de toute l'Italie se disputèrent les 18 titres en jeu.

La Polisportiva Dueville mit sur le terrain 35 athlètes dans les diverses catégories en lice, avec pour objectif d'aller sur le podium dans le classement général par club pour la 2^{ème} année consécutive. Les résultats furent si importants qu'ils contribuèrent à améliorer la 3^{ème} place obtenue à Sirmione (sud du Lac de Garde) en 2007:



- ♦ 3^{ème} place chez les cadettes,
- ♦ 4^{ème} place chez les cadets,
- ♦ 3^{ème} place chez les féminines amateur,
- ♦ 3^{ème} place chez les masculins amateur,
- ♦ Chiara RENSO, vice-championne d'Italie FIDAL,
- ♦ Claudio BAGNARA, vainqueur CSI donne la médaille

T-S-D

daille d'argent à son groupe dans cette catégorie.

Au final, après addition des résultats dans les 7 catégories disputées, le classement général plaçait l'Atletica Dueville en 2^{ème} position entre les associations sportives de Lecco et de Campobasso.

Pendant les 3 jours du déplacement, les 70 participants (sportifs, dirigeants, accompagnateurs, parents) consacreront du temps à la culture (visite de Pompeï et Agropoli) et à la distraction (la classique partie de volley-ball sur la plage).

Sources et photographie: « Il Giornale di Dueville »

Traduction: Liliane AJASSE



Il neige sur le marché de Noël

Les 13 et 14 décembre 2008, notre comité tenait, pour la 3^{ème} année consécutive, un stand sur le Marché de Noël du Lions Club féminin Tulle-Tutella où exposaient aussi les Comités de jumelage Tulle—Lousada et Tulle—Smolensk.

Malgré un dimanche matin bien morne en raison des chutes de neige qui s'abattaient sur la Corrèze depuis la nuit précédente, les « vendeurs » du comité étaient présents en nombre suffisant. Qu'ils en soient remerciés comme tous ceux, qui dès le vendredi soir, participaient à l'aménagement du stand et à l'installation des marchandises.

Les acheteurs, clients fidèles ou nouveaux, bien que moins nombreux à cause des conditions climatiques, ne nous firent pas défaut. Les nouveautés partirent rapidement: bonnets du « Schorndorfer Weihnachtswelt » (voir article en page 16), préparations pour le risotto, pâtes fantaisies, tartes sèches.

Si vous n'avez pas pu nous rendre visite ces jours-là, n'hésitez pas à nous contacter pour acheter les produits périssables qui nous restent.

Guy Jean-Pierre PLAS

A Vendre!

Lebkuchen:

⇒ 10 boîtes carton de 500 g: 6 € la boîte

⇒ 1 boîte métal de 500 g: 20 € la boîte

⇒ 5 boîtes métal de 400 g: 13 € la boîte décorées de vues de Nuremberg à la Renaissance.

Profitez-en!



Dessins des années vingt

Du 25 novembre 2008 au 18 janvier 2009, A l'initiative du Kulturforum, la Galerie Für Kunst und Technick (La Galerie des arts et techniques) de Schorndorf proposait, une fois de plus grâce à l'espace dont elle dispose, une exposition sur les dessins des années vingt dans les collections privées de

Schorndorf.

Elle couvrait la période 1920/1933, particulièrement riche de courants artistiques: Expressionnisme, Cubisme, Futurisme. Des artistes de premier plan de l'époque, allemands ou étrangers, les représentaient parmi lesquels BECKMANN, KIRCHNER, MACKE, MAILLOL, PECHSTEIN, VLAMINCK, d'autres moins connus du grand public et Lovis CORINTH (photo) auquel le Musée d'Orsay de Paris consacrait une exposition au printemps 2008 (voir les brèves dans le N° 34 de juillet 2008 de « Nouvelles de Schorndorf »).



Durant l'exposition, l'historienne d'art Ricarda GEIB anima 4 visites les week-ends pour expliquer eaux-fortes, gravures sur bois et sur linoléum et lithographies.

Sources: « Schorndorf Aktuell »

Photographie: KÖRNER



2008, l'année PALLADIO

Andrea Di Pietro della Gondola, dit PALLADIO, l'un des plus grands architectes de tous les temps, naquit à Padoue en 1508, mais c'est 30 km à



l'ouest, à Vicence, qu'il put donner libre cours à sa créativité. Là, il construisit de nombreux palazzi pour les patriciens de la ville, mais surtout des chefs-d'œuvre devenus des modèles: le Théâtre

Dans le cadre de la 17^{ème} édition de « Musiques sacrées et patrimoine », « L'Aura des arts » présentait l'ensemble vocal et instrumental I Sonatori les 17 et 18 août 2008, respectivement en l'église de Varetz et en l'abbatiale d'Aubazine, pour un concert consacré aux très riches heures du premier baroque en Italie et en Allemagne.



Du 24 au 31 août 2008, le Chœur « Sing@Life » de Nördlingen tournait en Limousin.

La Maison de Limoges et du Limousin à Fürth (Moyenne Franconie) fêtait ses 5 années d'existence le 19 juillet 2008.

Le Bezirk de Moyenne Franconie célébrera en 2009 le 15^{ème} anniversaire de son jumelage avec le Département de la Corrèze. Ce sera une occasion pour nous d'inviter François HOLLANDE, le nouveau Président du Conseil Général de la Corrèze, en Moyenne Franconie.

Sylvie FEJA
Bezirk Mittelfranken

A l'invitation de la Mairie de Schorndorf, Bruno KARTHEUSER, le spécialiste Belge du Drame de Tulle du 9 juin 1944, présentait le tome IV et dernier paru de ses recherches dans sa version allemande le 22 septembre 2008 à 19 H 30 dans le Foyer de l'Hôtel de Ville.

Une rencontre débat avec l'assistance suivit la lecture en présence de Matthias KLOPFER.

Sources : « Schorndorf Aktuell »



Le célèbre peintre de la Renaissance Andrea MANTEGNA naquit en 1431 à Isola di Cartura près de Dueville.

Il est l'auteur, entre autres, du retable de l'église San Zeno que nous avons admiré à Vérone, de la chambre des époux du palais ducal de Mantoue, du Saint-Sébastien du Musée du Louvre qui lui consacrait une exposition à l'automne 2008.

Sur la photographie, on reconnaît 2 Schorndorfer appréciés des tullistes: Margot BISCHOF et Ulrich KOST. En qualité de responsable des ateliers du Kulurforum, Ulrich recevait des meubles (tables de travail, sièges, placards) pour une valeur de 2 500,00 € offerts par DUSYMA, la firme de Schorndorf bien représentée par Margot, et un chèque de 4 500,00 € de l'Association des amis de la Galerie des Arts et Techniques.

Un soutien bienvenu pour les ateliers destinés aux enfants à partir de 6 ans (Kunst für Kind), aux adolescents et aux adultes.

Sources: « Schorndorf Aktuell »

Photographie : ASCHBACHER



Le 20 septembre 2008, BAUKNECHT, la célèbre marque d'électroménager, fêtait ses 50 ans d'installation à Schorndorf (siège social et site de production) avec une grande journée portes ouvertes.



Le Prosecco, le vin blanc légèrement pétillant que nos amis de Vénétie servent en apéritif (frais avec du Gingerino par exemple) connaît un réel engouement dans les pays anglo-saxons et en Allemagne, à tel point que bien des régions viticoles le copient un peu partout dans le monde.

Les vigneronns de sa zone de production, située dans le triangle Padoue, Trévis, Vicence, attendent avec impatience une AOC pour protéger les spécificités de leur vin.

Du 15 au 22 juin 2008, le Complesso Bandistico Vincenzo-Bellini de Povolaro (notre premier contact avec Dueville en 1991) fêtait ses 120 ans d'existence.

Tout au long de la semaine, il proposait de nombreux concerts et exhibitions de majorettes (notamment sur la musique du film « Moulin rouge ») avec d'autres groupes musicaux de la commune et des alentours dans le parc du Villino Rossi que nous commençons à bien connaître.

En parallèle se tenait une exposition rétrospective de ces 120 années, également retracées dans un fascicule édité pour l'occasion.


A 2 reprises, une des chaînes de télévision du groupe privé Mediaset (dont le propriétaire est qui vous savez...) retransmit l'évènement dans ses journaux nationaux.

COURRIER DES LECTEURS

« C'est toujours avec plaisir que je lis les « Nouvelles de Schorndorf », il y a toujours de très bons articles. L'article « Pourquoi le jumelage Tulle-Schorndorf » de Fabien MESTRE a retenu mon attention ayant été très impliqué de 1970 à 1974 dans le jumelage. J'ai trouvé l'article sur l'entreprise GEOX passionnant. »

 Jean BACHELERIE—Paris

« Hier, Anne-Marie m'a donné le journal de février lors de la réunion mensuelle du Partnerschaftsverein (comité de jumelage). Je l'ai déjà lu ce matin... Il est très intéressant et je suis heureux que vous puissiez utiliser quelques unes de mes photos. »

 Ralf BECK—Schorndorf

« Merci pour l'envoi de votre bulletin les « Nouvelles de Schorndorf » toujours aussi intéressant, dense et informatif. Un vrai régal mais aussi une précieuse source d'informations avec beaucoup de clin d'œil franco-allemands savoureux. »

 Sylvie FEJA
Bezirk Mittelfranken—Ansbach

« Merci pour le N° 34, intéressant, ri-

che, original. Et bonne réussite pour T-S-D!

Quelques remarques:

- ♦ l'article sur la Guerre de trente ans était vraiment intéressant,
- ♦ Eberhart était vraiment content de trouver son article bien traduit et décoré de gants! Le propriétaire de l'ancienne usine, Jürgen GROß, à qui Eberhart a fait lire son article, l'a aussi trouvé bon,
- ♦ J'ai beaucoup apprécié l'article de Didier CHRISTOPHE que j'ai copié pour l'éducatrice qui nous a montré la maternelle et qui parle français. En tant que prof, je trouve bien qu'il cite des remarques de ses élèves.
- ♦ Des titres originaux que j'ai relevés: « On se revoit en Savoie », « Les tribulations d'un Schorndorfer en Chine » ou « Ma sorcière bien aimée »!

 Anne-Marie HEIDERICH—Schorndorf

« Merci et bravo pour le bulletin: j'apprends plein de choses. »

 Francine RATHONIE—Brive

Vous aussi écrivez nous à l'adresse indiquée en bas de la dernière page   

T-S-D

Assemblée générale du Comité de jumelage Tulle—Schorndorf—Dueville

Elle aura lieu le vendredi 13 février à 20 H 00 au CCS, salle Amérique. Y seront communiqués les projets de notre comité et de ses partenaires pour l'année 2009 dont ceux du 1^{er} semestre listés ci-dessous:

Février :

- ♦ Parution du N° 35 de « Nouvelles de Schorndorf » nouvelle formule (« TSD » Tulle – Schorndorf – Dueville).

Le samedi 14 février :

- ♦ Repas italien.

Du jeudi 19 au dimanche 22 mars :

- ♦ Signature à Tulle du jumelage avec Dueville. Au programme, notamment, une rencontre avec des représentants d'établissements scolaires et d'associations tullistes.

Si vous souhaitez héberger des habitants de Dueville, faites le savoir par téléphone au 05 55 93 69 98 (après 20 H 00)

Du samedi 28 mars au mardi 7 avril :

- ♦ Séjour à Tulle des lycéens du Max-Planck Gymnasium de Schorndorf dans le cadre des échanges avec le Lycée Edmond-Perrier. Avec leurs professeurs ils feront connaître notre jumelage sur le stand que notre comité tiendra sur le marché le samedi 4 avril.

Le samedi 18 et le dimanche 19 avril:

- ♦ Week-end à Montpellier pour voir l'exposition Emil NOLDE (peintre expressionniste allemand du début du 20^{ème} siècle) en partenariat avec l'association Fragments.

Du lundi 27 avril au mercredi 6 mai :

- ♦ Exposition « Regards sur l'Allemagne à travers ses jumelles » dans la mezzanine du Centre Culturel et Sportif: affiches des communes allemandes jumelées avec des communes corréziennes (Argentat, Donzenac, Egletons, Meyssac, Seilhac, Tulle).

Du jeudi 30 avril au lundi 4 mai à Tulle :

- ♦ Manifestations du 40^{ème} anniversaire du jumelage entre Tulle et Schorndorf et du 40^{ème} anniversaire du jumelage entre Tulle et Bury que les comités de jumelage Tulle—Schorndorf—Dueville et Tulle—Bury organiseront en partenariat.

Si vous souhaitez héberger des habitants de Schorndorf, faites le savoir par téléphone au 05 55 93 69 98 (après 20 H 00)

Du 2 mai au 28 juin à Tulle, et de début juillet à fin août à Schorndorf:

- ♦ 2^{ème} Kunststraße (Rue des arts), exposition d'artistes de Schorndorf, Dueville et Corrèziens organisée en collaboration et en partenariat avec l'association Fragments et la Ville de Tulle.

Du mercredi 13 au mercredi 20 mai :

- ♦ Séjour à Tulle des collégiens du Max-Planck Gymnasium de Schorndorf dans le cadre des échanges avec le Collège Victor-Hugo.

Du jeudi 28 mai au lundi 1^{er} juin:

- ♦ Voyage à Dueville, autour de CANOVA et de PALLADIO.

2009, année du jumelage Tulle—Schorndorf
45^{ème} anniversaire de la 1^{ère} rencontre entre habitants
de Tulle (« Les Troubadours ») et de Schorndorf (« L'Albverein »)
40^{ème} anniversaire de la signature du jumelage entre les 2 villes



NOUVELLES DE SCHORNDORF
 (« TSD » Tulle—Schorndorf—Dueville)
 Bulletin semestriel gratuit—16^{ème} année
 Directeur de publication: Guy Jean-Pierre PLAS
 Conception, réalisation, diffusion,
 Comité de jumelage Tulle—Schorndorf—Dueville
 CCS, 36 avenue Alsace-Lorraine, F – 19000 Tulle



T-S-D